

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 1

весна

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 36

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Посвящение Н.М. Карамзина, адресованное императору Александру I, в китайском переводе «Истории государства Российского».
Введение, перевод с китайского и маньчжурского, примечания
Т.А. Пан, Д.И. Маяцкого, Лю Жо-мэй 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Е.П. Островская.** Проблема свободы воли в буддийской антропологии 35
Ю.А. Иоаннесян. Некоторые важные отличительные черты хорасанской группы персидских диалектов от говоров афгано-таджикской диалектной группы 50
А.А. Амбарцумян. Праздник «Баба-Шуджа-уд-Дин» в средневековом Иране 75

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.** Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть I 90

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** К истории формирования и обработки фонда тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН 114

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.** Городская конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований–6» (Санкт-Петербург, 4 июля 2018 г.) 139
А.В. Зорин. Седьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 7 сентября 2018 г.) 143

РЕЦЕНЗИИ

- Эйделькинд Я.Д.** Песнь Песней: перевод и филологический комментарий к главам 1–3. — М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2015 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. 53/1, 53/2). В 2 ч. Ч. 1, с. 1–156, I–VIII, ч. 2, с. 157–536 (**К.А. Битнер**) 146
D. Burton. Buddhism: A Contemporary Philosophical Investigation. — New York: Routledge, 2017. — viii + 212 pp. (**С.Л. Бурмистров**) 150
Б.Б. Лаикарбеков. Ваханский глагол в историческом аспекте. — М.: Языки Народов Мира; ТЕЗАУРУС, 2018. — 172 с. (**О.М. Чунакова**) 157
Анно Масаки. Нагасаки — город иезуитов. Общество Иисуса в Японии XVI века / Перевод с японского Вячеслава Онищенко. — СПб.: Гиперион, 2018. — 254 с. — ISBN 978-5-89332-321-4 (**К.Г. Маранджян**) 164

На четвертой стороне обложки:

Маньчжурский текст посвящения Н.М. Карамзина императору Александру I в переводе «Истории государства Российского». Рукопись НБ СПбГУ Хул. F-60, л. 3а

Рецензия на книгу:

**Эйделькин Я.Д. Песнь песней:
перевод и филологический комментарий
к главам 1–3. —**

М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2015 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. 53/1, 53/2). В 2 ч. Ч. 1, с. 1–156, I–VIII; ч. 2, с. 157–536. — ISBN 978-5-7281-1742-1, 978-5-7281-1743-8 (ч. 1), 978-5-7281-1744-5 (ч. 2).

К.А. Битнер

Санкт-Петербургский государственный университет

DOI: 10.7868/S1811806219010096

Ключевые слова: Библия, Песнь песней, древнееврейская поэзия.

Рецензия поступила в редакцию 06.11.2018.

Битнер Кирилл Андреевич, кандидат исторических наук, доцент кафедры библеистики СПбГУ, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11 (kirvonbuettner@gmail.com).

© Битнер К.А., 2019

Рецензируемое издание, книга Я.Д. Эйделькина «Песнь песней: перевод и филологический комментарий к главам 1–3», вышло в свет в 2015 г. в серии «Orientalia et Classica: Труды института восточных культур и античности». Издание представляет собой подробный научный комментарий к первым трем главам библейской книги Песни песней.

Необходимо отметить, что жанр научного комментария к текстам Библии крайне популярен в западной библеистике: с конца XIX по начало XXI столетия вышли в свет десятки комментариев к каждой библейской книге. Однако в России вплоть до недавнего времени он оставался практически не освоенным. Некоторое число, как правило небольших по объему комментариев, было опубликовано в последние двадцать с лишним лет: М.И. Рижского — к книге Иова (*Рижский М.И.* Книга Иова: из истории библейского текста. Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1991. 248 с.), И.Ш. Шифмана — к текстам Пятикнижия (Учение. Пятикнижие Моисеево / Пер., введ. и коммент. И.Ш. Шифмана. М.: Республика, 1993. 335 с.), И.М. Дьяконова, Л.Е. Когана и Л.В. Маневича — к книгам Плача Иеремии, Экклесиаста и Песни песней (Ветхий Завет: Плач Иеремии, Экклесиаст, Песнь песней / Пер. и коммент. И.М. Дьяко-

нова, Л.Е. Когана, Л.В. Маневича. М.: РГГУ, 1998. 345 с.), Н.В. Брагинской, А.Н. Ковалева, А.И. Шмаиной-Великановой — к Маккавейским книгам (Книги Маккавеев (Четыре Книги Маккавеев) / Пер., введ. и коммент. Н.В. Брагинской, А.Н. Ковалева, А.И. Шмаиной-Великановой; под общ. ред. Н.В. Брагинской; науч. ред. М. Туваль. Москва; Иерусалим: Мосты культуры. Гешарим, 2014. 632 с.). Наряду с сочинениями его предшественников труд Я.Д. Эйделькинда, таким образом, восполняет пробел, образовавшийся в российской научной литературе, посвященной изучению Библии.

Рецензируемая книга состоит из двух частей, изданных в виде отдельных томов, которые имеют при этом общую нумерацию страниц (1-й том: с. 1–156, 2-й том: с. 157–636). Вся первая часть представляет собой введение ко второй, основной части. Она состоит из предисловия и пяти вводных статей. В предисловии («От автора», с. 5–10) рассказывается о принципах, на которых основан комментарий, описывается его структура, высказывается благодарность коллегам, оказавшим автору помощь в завершении его труда. В статье «Лингвистическое введение» (с. 11–28) даются основные сведения о древнееврейском языке, еврейском раввинистическом языке, различных арамейских диалектах, существовавших в Палестине. В «Текстологическом введении» (с. 29–42) описываются основные свидетельства текста Песни песней, в том числе тексты сохранившихся еврейских рукописей и древних переводов Библии, объясняются различные термины, используемые в библейской текстологии. В «Литературоведческом введении» (с. 43–91) дается обзор различных экзегетических подходов к интерпретации Песни песней, рассматриваются проблемы единства книги и ее сюжета, использования в ней традиционных поэтических образов и фольклорного материала, функции образа Соломона в данном произведении, его стихотворной формы. В статье «Об аллегорическом толковании Песни песней» (с. 93–125) обсуждается вопрос о правомерности аллегорической интерпретации текста библейской книги. В статье «Датировка Песни песней» рассматриваются проблемы ее датировки.

Во второй части представлены авторский перевод библейского текста первых трех глав Песни песней (с. 161–184), предваряемый «Предисловием переводчика» (с. 157–160), и комментарий к тексту библейской книги (с. 185–464). Автор делит его на отрывки, которые, по его мнению, представляют собой «отдельные лирические стихотворения, объединенные в сборник» (с. 6). Эти отрывки он и комментирует. Текст каждого отрывка приводится по-древнееврейски (согласно масоретской традиции, отраженной в *Codex Leningradensis*) и в русском переводе. Он сопровождается небольшим текстологическим аппаратом. Комментарий к каждому отрывку имеет одинаковую хорошо продуманную шестичастную структуру и состоит из следующих разделов: 1) «Структура» (описывается поэтическая структура отрывка); 2) «Место стихотворения в композиции сборника»; 3) «Построчные примечания»; 4) «Язык» (описываются лингвистические особенности текста); 5) «Поэтика» (описываются поэтические особенности текста); 6) «Проблемы интерпретации» (описываются и анализируются различные подходы к экзегезе отрывка). За комментарием следует несколько приложений: 1) «Экскурс о *še*» (с. 465–472), в котором рассматриваются и анализируются различные точки зрения о происхождении и использовании древнееврейской частицы *še*; 2) «Средневековые еврейские ученые, цитируемые в этой работе» (с. 473–474); 3) «Аннотированный список важнейших современных комментариев к Песни песней» (с. 475–478); 4) «Библиография» (с. 479–499); «Условные обозначения библейских книг» (с. 500–501); «Прочие сокращения» (с. 501–505). Закачивается вторая часть книги набором иллюстраций (с. 507–528), которые представ-

ляют собой изображения памятников древневосточного искусства, использованные автором при интерпретации различных поэтических образов Песни песней.

Своеобразие подхода Эйделькинда, выгодно отличающее его труд от многих комментариев на Песнь песней, заключается в широком использовании им методов лингвистического анализа и литературоведческой компаративистики. В качестве сопоставительного материала он приводит множество текстов, которые ранее весьма редко привлекались для интерпретации текста Песни песней либо не привлекались вовсе: различные иудейские сочинения I тыс. н.э., написанные на раввинистическом еврейском и арамейском языках, поэтические тексты античных греческих и латинских авторов.

Анализируя языковые особенности текста Песни песней, автор приходит к выводу о том, что его язык является «сплавом традиционного поэтического языка с разговорным» (с. 27). Он убедительно показывает присутствие в тексте элементов устного еврейского диалекта, позднее зафиксированного в текстах раввинистических памятников I тыс. н.э. (так называемого протораввинистического языка), а также арамеизмов.

Рассматривая вопрос о литературной форме Песни песней, автор приходит к выводу о том, что произведение представляет собой сборник книжной лирики, стихотворения которого автономны, но «связаны друг с другом множеством перекрестных ссылок и взаимным цитированием» (с. 80–81). Важным аргументом в пользу книжного характера поэзии, по его мнению, является то обстоятельство, что в библейском тексте в качестве игры слов часто используются омографы. Данный поэтический прием воспринимается при чтении произведения, но не воспринимается на слух (с. 77–80).

На основании различных лингвистических признаков (присутствие в тексте арамеизмов, заимствований из персидского и древнегреческого языков) и рукописных свидетельств автор датирует текст Песни песней III в. — началом II в. до н.э., допуская, однако, что отдельные ее части могут относиться к IV в. до н.э. и к II — началу I в. до н.э. (с. 155).

Весьма интересны комментарии автора ко многим пассажам библейского текста. В частности, обсуждая текст Песн 1:5 («...За своим виноградником недосмотрела я»), он показывает, что виноградник в данном случае обозначает невинность героини, которую она не соблюла (с. 239–243). В качестве литературных параллелей он приводит отрывки греческих (Стратон, Филодем, Феокрит) и латинских авторов (Катулл, Гораций). Комментируя загадочный текст Песн 2:15 «Лисят ловите, маленьких лисят! Портят они виноградники — но у нас виноградники еще только цветут» (пер. Эйделькинда), в отличие от большинства экзегетов, он полагает, что древнееврейский союз *w* «и, а, но», стоящий перед словом *krâmenu* «наши виноградники», использован в противительном значении, поскольку для лисиц виноградники могут представлять интерес в пору созревания плодов, а не цветения. Данный тезис подтверждается примерами из текстов античных авторов (с. 384–390).

В комментарии автор старается упомянуть и обсудить все существующие точки зрения, даже если они и кажутся малоубедительными.

Говоря о достоинствах книги, необходимо указать и на некоторые ее недостатки. Прежде всего обращает на себя внимание непродуманность, с которой материал был распределен между двумя томами. Библиографический список и списки сокращений приводятся в конце второй части (с. 479–505). Поскольку оба тома продаются в торговых сетях как вместе, так и по отдельности (например, в онлайн-магазине ozon.ru), читатель может оказаться в неприятной ситуации: купив один лишь первый том, он вскоре поймет, что им невозможно пользоваться полноценным образом без второго.

Однако это замечание стоит, вероятно, адресовать не самому автору, а издательству. Отметим также частое отсутствие ссылок на лексикографические пособия в тех случаях, когда автор рассуждает о значении того или иного слова в арамейском, аккадском или раввинистическом еврейском языках (например, с. 202, 275–276, 357). Подобные ссылки было бы желательно видеть в тексте комментария, который является не научно-популярным, а филологическим. На с. 32 автор допускает неточность, когда пишет следующее: «Библейский текст в масоретских рукописях делится на абзацы... Конец открытого раздела отмечается буквой פ *p* (сокращение от *pəṭūḥā*), а конец закрытого раздела — буквой ס *s* (сокращение от *səṭūmā*)». При этом он забывает указать на то, что традиция отмечать открытые и закрытые разделы еврейскими буквами *пэ* и *самех* возникла очень поздно, видимо в начале эпохи книгопечатания, и отражена лишь в позднесредневековых рукописях (см.: *Тов Э. Текстология Ветхого Завета / Пер. К. Бурмистрова, Г. Ястребова под ред. Г. Ястребова. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2001. 424 с. С. 47*). Ни в Ленинградском, ни в Алеппском кодексах эти буквы не используются для обозначения деления текста на абзацы. Спорными кажутся нам и некоторые переводческие решения. Например, переводя древнееврейскую фразу *ki tobim dodāka miyuʾayin* (Песн 1:2) как «слаще вина твои ласки» (с. 163, 193, 200–201), автор, на наш взгляд, неоправданно суживает значение слова *tobim* «хорошие, лучшие» (ср. с Синодальным переводом: «ибо ласки твои лучше вина»). В отличие от *dbaš* «мед», вино не является символом сладости, а обозначающее его древнееврейское слово *yuʾayin* никогда не встречается в Библии в сочетании с прилагательным *mātoq* «сладкий». Функция вина — «веселить сердце человека» (Пс 103(104):15).

В целом труд Эйделькинда представляет собой уникальный вклад в изучение библейского текста Песни песней и достоин наивысших похвал. На наш взгляд, было бы необходимо издать его также в английском переводе, с тем чтобы с его содержанием могли познакомиться читатели, не владеющие русским языком.

Review of the book:

Yakov D. Eidelkind. *The Song of Songs: A Translation and a Philological Commentary on Chapters 1–3.*

Moscow: Russian State University for the Humanities, 2015 (Orientalia et Classica: Papers of the Institute of Oriental and Classical Studies 53/1, 53/2). 2 vols. ISBN 978-5-7281-1742-1, 978-5-7281-1743-8 (vol. 1), 978-5-7281-1744-5 (vol. 2). 536, VIII pp. (in Russian).

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 1 (issue 36), pp. 146–149)

Received 06.11.2018.

Cyrrill von Büttner

St. Petersburg State University, Universitetskaia naberezhnaia 11, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

Key words: Hebrew Bible, Song of Songs, Ancient Hebrew Poetry.

About the author:

Cyrrill von Büttner, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, St. Petersburg State University, Faculty of Philology, Department of Biblical Studies (kirvonbuettn@gmail.com).